

Editorial

Autor(en): **Wytttenbach, Bernhard**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **47 (2000)**

Heft 9

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

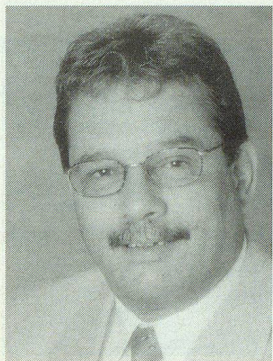
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Während des Hochwassers im Mai 1999 in der Stadt Thun wurde uns eindrücklich vor Augen geführt, mit welcher Kraft die Natur zuschlagen kann. Eine Tatsache, die bei grossen Teilen der Bevöl-



Bernhard Wyttenbach

kerung in Vergessenheit geraten war. Der Alltag vieler Menschen wurde empfindlich gestört. Was bisher selbstverständlich war, funktionierte plötzlich nicht mehr. In der Not und der Verzweiflung der Betroffenen wurde von den im Einsatz stehenden Frauen und Männern der Feuerwehr, des Zivilschutzes und der Armee äusserst viel und manchmal auch Unerfüllbares gefordert. Der effiziente, fachkompetente und unermüdlige Einsatz aller Einsatzformationen, insbesondere auch des Zivilschutzes, hat uns deutlich aufgezeigt, dass wir mit dem Projekt Bevölkerungsschutz auf dem richtigen Weg sind. Es gilt nun, die gemachten und ausgewerteten Erfahrungen aus den Einsätzen aller Ereignisse im Jahr 1999, wie Lawinenniedergänge, Erdbeben, Hochwasser und der Sturm Lothar, in die Umsetzung des Leitbildes des neuen Bevölkerungsschutzes mit einzubeziehen. Vor allem in den Bereichen, die in die Zuständigkeit der Kantone fallen werden, wie Schutz und Betreuung, Unterstützungsaufgaben zugunsten der Partnerorganisationen und Ausbildung. Nur so ist garantiert, dass der heute bereits gut funktionierende Zivilschutz als Partnerorganisation im Bevölkerungsschutz eine weitere Effizienzsteigerung erzielen kann. Also packen wir es an!

*Bernhard Wyttenbach,
Chef Gemeindeführungsstab
der Stadt Thun*

Chère lectrice, cher lecteur

Pendant les inondations de mai 1999, en ville de Thoun, nous avons pu vivre d'une façon impressionnante la vigueur avec laquelle la nature peut frapper. Cette réalité avait passé dans l'oubli pour une grande partie de notre population. Pour beaucoup de monde, le train-train quotidien était dérangé. Tout à coup, ce qui allait de soi auparavant ne fonctionnait plus. Vu la détresse et le désespoir des personnes concernées, on a vraiment beaucoup demandé, et parfois des choses irréalisables, de la part des femmes et des hommes engagés dans cette intervention des sapeurs-pompiers, de la protection civile et de l'armée. L'engagement efficace, compétent et infatigable des formations d'intervention, en particulier de la protection civile, a montré clairement que nous sommes sur la bonne voie, avec le projet Protection de la population. Lors de la réalisation du Plan directeur de la nouvelle protection de la population, il s'agit maintenant d'inclure les expériences faites et évaluées lors des interventions en rapport avec tous les événements connus en 1999, qu'il s'agisse d'avalanches, d'éboulements, d'inondations ou de l'ouragan Lothar, avant tout dans les domaines relevant de la compétence des cantons, tels que la protection et l'assistance ainsi que les tâches visant à soutenir les organisations partenaires et l'instruction. Ce n'est qu'ainsi qu'on pourra garantir une augmentation de l'efficacité d'une protection civile qui fonctionne déjà bien aujourd'hui en tant qu'organisation partenaire dans le cadre de la protection de la population. Alors, démarrons!

*Bernhard Wyttenbach,
chef de l'état-major communal
de conduite de la ville de Thoun*

Cara lettrice, caro lettore

Nel maggio del 1999 anche la città di Thun è stata purtroppo oggetto di gravi inondazioni che ci hanno dimostrato chiaramente la forza con cui la natura può abbattersi su di noi. È una realtà che una gran parte della popolazione dimentica facilmente. In quell'occasione la vita quotidiana di tanta gente ha subito notevoli turbamenti e cose che si ritenevano ovvie all'improvviso non hanno più funzionato. In una tale situazione di emergenza e di disperazione della gente colpita le donne e gli uomini impiegati nel corpo dei pompieri, nella protezione civile e nell'esercito hanno dovuto sostenere delle aspettative elevatissime e a volte anche impossibili da soddisfare. L'intervento efficiente, competente e instancabile di tutte le formazioni d'intervento – e in particolare della protezione civile – ci ha indicato con evidenza che il progetto Protezione della popolazione rappresenta un passo ulteriore sulla strada giusta. Ora è però necessario inserire nella realizzazione del Concetto direttivo della nuova protezione della popolazione le diverse esperienze fatte con gli interventi effettuati per tutti gli eventi verificatisi nel 1999 come le valanghe, le frane, le inondazioni e l'uragano Lothar. Sono importanti soprattutto i settori che rientrano nelle competenze dei cantoni come la protezione e l'assistenza, i compiti di sostegno a favore delle organizzazioni partner e l'istruzione. Solo così si può garantire che la protezione civile – oggi già molto ben funzionante come organizzazione partner nella protezione della popolazione – possa diventare ancora più efficiente. Mettiamoci subito al lavoro!

*Bernhard Wyttenbach,
Capo dello stato maggiore di condotta comunale della città di Thun*